

СООТНОШЕНИЕ СЛОВАРНЫХ И ТЕКСТОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ ЛЕКСЕМЫ *ИГРА* (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В.НАБОКОВА "ЗАЩИТА ЛУЖИНА")

© Д.И.Рахимова

В данной статье рассматривается соотношение словарных и текстовых значений лексемы *игра* на материале романа В.Набокова "Защита Лужина". Данное исследование направлено на выявление различий в употреблении лексемы *игра* в зависимости от контекста. Фактический материал свидетельствует о том, что данная лексема приобретает дополнительные оттенки значений в романе В.Набокова, что не находит отражения в словарных статьях.

Ключевые слова: лексема, значение, словарная статья.

Представление о том, что игровой принцип существен для функционирования всех аспектов нашей цивилизации, начало складываться достаточно давно, и, возможно, впервые мы обнаруживаем его у Платона в его рассуждениях о структуре идеального государства. "Человек..., – пишет Платон в "Законах", – это какая-то выдуманная игрушка богов, и по существу это стало наилучшим его назначением. Надо жить, играя... Что же это за игра? Жертвоприношения, песни, пляски, чтобы, играя, снискать милость богов и прожить согласно свойствам своей природы; ведь люди в большей своей части куклы и лишь немного причастны к истине" [1: 282-283].

С точки зрения Й.Хейзинги, М.М.Бахтина, Х.-Г.Гадамера и некоторых других философов игра является непосредственной частью жизни, но это не манера жить, а лишь структурная основа человеческих действий, которая лежит вне сферы нравственных норм. Это только имморальная функция, исполненная определенного смысла и служащая формальной стороне деятельности человека, нравственное содержание которой определяет самая эта деятельность.

Сегодня интерес к игровому фактору стал актуален для многих наук, в том числе для лингвистики, семиотики, культурологии, социологии, психологии, литературоведения. Й.Хейзинга справедливо отмечал, что "тот, кто ... называет поэзию игрой, в которую играют словами и речью, не прибегает к метафоре, а схватывает глубочайший смысл слова "поэзия"" [2: 152-153].

Среди самых изощренных виртуозов игрового искусства возвышается фигура Владимира Набокова, занимающего совершенно исключительное положение и потому, что он создал игровые тексты непревзойденного качества, повлиявшие на игровые эксперименты большинства школ и течений новейшего времени, и потому,

что он в своей писательской практике соединил опыт западноевропейской и русской культуры.

Каждый набоковский текст – это сложная игровая система, все элементы которой ориентированы на то, чтобы, выражая игровое отношение писателя к жизни и искусству, вовлечь читателя в активные игровые отношения и с творцом, и с созданным им текстом. В этой игре есть свои правила, которые автор, впрочем, постоянно нарушает, заманивая читателя в "непредусмотренные" (но вместе с тем обязательные для подобного текста) ловушки. Читателя активизируют, мистифицируют, вовлекают, дразнят; если ему сообщают нечто, то достоверность сообщаемого более чем сомнительна, а если что-то утаивают, он должен учиться выискивать скрытый смысл по намекам и недомолвкам.

Игровой принцип определяет структуру всех произведений писателя. Так, по мнению Е.З.Тарланова, в своем лирическом цикле "Три шахматных сонета" В.Набоков трактует образ шахмат в качестве высшего символа самодостаточности искусства как чисто эстетической деятельности, всецело изъятый из всяких социальных и ценностных координат [3: 71]. Отсюда характерное для стилистики В.Набокова отождествление искусства и игры, шахмат и поэзии, а также художественное решение образа шахмат средствами терминологических обозначений поэтической техники: автор рисует "в ходах ладьи – ямбический размер, в ходах слона – анапест", в передвижениях фигур он чувствует ритмы стихотворной речи, а в удачной шахматной задаче, составленной в лунную ночь, усматривает классическую ясность и красоту сонета. Уплотненный метафорический образ шахмат этого лирического цикла воплощает в себе рафинированный эстетизм Набокова: автор сонетов поверяет поэзию изысканной логикой шахматной партии как утонченно-интеллектуальной конструкции и вместе с тем

демонстрирует мастерство и изящество своего поэтического пера.

"Защита Лужина", как известно, построена по законам шахматной партии, здесь могут быть вычленены дебют, миттельшпиль и эндшпиль, основные персонажи соотнесены с шахматными фигурами, пейзажи и интерьеры вызывают ассоциации с чередованием черных и белых квадратов на шахматной доске.

Например, увидев по окончании одной из партий невесту (он узнает ее по ногам), Лужин испытывает "острое счастье" оттого, что она присутствовала при его победе: *"Но шахматы не сразу исчезли, и, даже когда появилась светлая столовая и огромный медью сверкающий самовар, сквозь белую скатерть проступали смутные, ровные квадраты, и такие же квадраты, шоколадные и кремовые, несомненно были на пироге"* [4: 179]. Или: *"Лужин, с тех пор как стали приходить гости, появившиеся теперь каждый вечер в различных комбинациях, ни минуты не мог остаться один с невестой, и борьба с ними, стремление проникнуть через их гуцу к невесте, немедленно приобретало шахматный оттенок"* [4: 184].

Игра в произведениях В.Набокова реализуется на двух уровнях: структуры текста и языка. Вот почему уместно пользоваться понятиями *игровая поэтика* и *игровая стилистика*. Первое подразумевает всю систему художественных средств, способствующих созданию игровой специфики текста; второе – систему изучения тех ресурсов языка, применение которых ведет к достижению данной цели. В данной статье нас, прежде всего, интересует второе определение.

Лексема *игра* не имеет общепринятой этимологии. Вероятнее всего это слово образовано с помощью суффикса *-ра* от той же основы, что греческое *agos* – "священный трепет". Первоначальное значение – "восхваление и умиловление божества пением и пляской". Таким образом, игра есть пение и пляска в честь языческого божества, откуда идут гонения христианской церкви на музыку и пляски как на "бесовские игрища". На современном этапе развития языка значение лексем *игра* не сводится лишь к буквальному восприятию, однако все еще встречаются случаи употребления этого слова в отрицательной коннотации.

Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А.Кузнецова [5: 373] дает следующее определение лексем *игра*:

1. К играть:

1) забавляться, резвиться, развлекаться. *Игра детей прекратилась. Вмешаться в детскую игру. Игра с ребенком, собакой.* 2) исполнять что-

либо на музыкальном инструменте. *Игра на скрипке, на рояле. Virtuозная игра пианистки. Слушать игру духового оркестра.* 3) участвовать в сценическом представлении; изображать кого-то на сцене, исполнять (роль, спектакль). *Игра актера в роли Отелло прекрасна.* 4) пениться, кипеть, искриться (о вине и шипучих напитках). *Игра шампанского.* 5) сверкать, отражаясь в чем-либо, от чего-либо. *Игра солнечных лучей. Игра света и тени. Игра бриллиантов, драгоценного ожерелья. Игра глаз, лица.*

2. Занятие, обусловленное совокупностью определенных правил, приемов и служащее для заполнения досуга, для развлечения, являющееся видом спорта. *Спортивные игры. Шахматная игра. Игра в шашки, карты. Нарушать правила игры. Азартная игра. Подвижные игры.*

3. Набор предметов, предназначенных для подобных занятий. *Настольные игры. Коробка с военно-морской игрой. Купить, подарить игру.*

4. Создание типичных для профессии ситуаций и нахождение в них практических решений. *Управленческие игры. Военная игра. Деловая игра.*

5. Преднамеренный (обычно неблагоприятный) ряд действий, преследующий определенную цель, интриги, тайные замыслы. *Дипломатическая, политическая игра. С моей стороны была не любовь, а только игра.*

В толковом словаре русского языка [6: 235] представлены следующие значения:

1. См. играть:

1) Резвись, развлекаться; забавляться чем-нибудь. *Дети играют в саду. Рыба играет в реке (перен.). Игра с кем-нибудь как кошка с мышью (забавляясь мучить). Игра кистями платка (перебирать их).* 2) Во что и на чем. Проводить время в игре (во 2 значении). *Играть в куклы. Играть в солдатики. Играть в прятки, в жмурки. Играть в шахматы. Играть в футбол. Играть на бильярде.* 3) Что и на чем. Исполнять музыкальное произведение. *Играть вальс. Играть на скрипке. Играть первую скрипку (также перен.: занимать руководящее положение в каком-нибудь деле; разг.). Играть на чьих-нибудь нервах (перен.: намеренно нервировать, раздражать кого-нибудь).* 4) Кого-что. Исполнять сценическую роль, пьесу на сцене. Играть роль (также перен.: изображать кого-нибудь или действовать в качестве кого-нибудь). *Играть Гамлета. Играть комедию (также перен.: притворяться, действовать неискренне; неодобр.).* 5) Перен., кем-чем и с кем-чем. Обращаться с кем-чем-нибудь легкомысленно как с игрушкой, забавой. *Игра своей жизнью (понапрасну riskовать). Играть (шутить) с огнем (обращаться*

легкомысленно с чем-нибудь опасным). *Играть с людьми (обращаться с ними по своей воле). Играть чьими-нибудь чувствами.* 6) (1 и 2 лицо не употребляется). О чувствах, состоянии: проявляться, обнаруживать себя каким-нибудь образом. *В глазах играет радость. На лице играет злорадство.* 7) (1 и 2 лицо не употребляется). О музыке: быть, звучать (во 2 знач.) *Играет музыка. На плацу играет марш (т.е. звучит марш).* 8) (1 и 2 лицо не употребляется), перен. Существовать, проявляясь с силой, ярко, в движении. *Играют волны. Солнце играет на поверхности воды. Играют звезды. В бокале играет вино. На стене играют солнечные зайчики. Молодая кровь играет (о силе чувств).*

2. Занятие, служащее для развлечения, отдыха, спортивного соревнования. *Шахматная игра. Спортивные игры. Азартные игры. Опасная игра (перен.: о рискованном предприятии).*

3. Комплект предметов для такого занятия. *Продажа детских настольных игр. Карточные игры.*

4. мн. Спортивные соревнования. *Олимпийские игры.*

5. Создание типичных для профессии ситуаций и нахождение в них практических решений. *Деловая игра. Управленческие игры. Военная игра.*

Представим все значения в сравнительной таблице:

Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А.Кузнецова	Толковый словарь русского языка под редакцией С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой
забавляться, резвиться, развлекаться	резвись, развлекаться; забавляться чем-нибудь
исполнять что-либо на музыкальном инструменте	исполнять музыкальное произведение
участвовать в сценическом представлении; изображать кого-что на сцене, исполнять (роль, спектакль)	исполнять сценическую роль, пьесу на сцене
пениться, кипеть, искриться (о вине и шипучих напитках)	
сверкать, отражаясь в чем-либо, от чего-либо	
занятие, обусловленное совокупностью определенных правил, приемов и служащее для заполнения досуга, для развлечения, являющееся	занятие, служащее для развлечения, отдыха, спортивного соревнования

видом спорта	
набор предметов, предназначенных для подобных занятий	комплект предметов для такого занятия
создание типичных для профессии ситуаций и нахождение в них практических решений	создание типичных для профессии ситуаций и нахождение в них практических решений
преднамеренный (обычно неблагоприятный) ряд действий, преследующий определенную цель, интриги, тайные замыслы	
	обращаться с кем-чем-нибудь легкомысленно как с игрушкой, забавой
	о чувствах, состоянии: проявляться, обнаруживать себя каким-нибудь образом
	о музыке: быть, звучать
	существовать, проявляясь с силой, ярко, в движении
	мн. спортивные соревнования
	проводить время в игре

В Толковом словаре русского языка под редакцией С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой лексема *игра* рассмотрена более подробно. В основном значения в обоих словарях совпадают и представлены в одинаковой последовательности, однако во втором словаре уделяется особое внимание некоторым из значений, в частности, совершенно правомерно, на наш взгляд, выносить отдельно значение "*спортивные соревнования*", при котором слово употребляется только во множественном числе. В романе В.Набокова встречается один случай употребления лексемы *игра* в этом значении:

Существование таких профессий могло быть только объяснимо проклятой современностью, современным тяготением к бессмысленному рекорду (эти аэропланы, которые хотят долететь до солнца, марафонская беготня, олимпийские игры...) [4: 171].

В предложении "*Бессмысленная игра с соломенной шляпой, молчание, удивленные, блестящие глаза матери, неожиданное воспоминание о том, как он на днях плакал, обняв паровое отопление, – все это было очень тяжело вынести*" [4: 169] лексема *игра*, согласно Толковому словарю русского языка под редакцией Ожегова и

Шведовой, означает *"резвись, развлекайся; забавляйся чем-нибудь"*. Однако к этому значению авторы относят и такие примеры, как *Дети играют в саду. Рыба играет в реке (перен.). Игра с кем-нибудь как кошка с мышью (забавляясь мучить). Игра кистями платка (перебирать их)*. На наш взгляд, не правомерно смешивать предложенное авторами предложение *Игра кистями платка (перебирать их)* и предложение из *"Защиты Лужина"* *"Бессмысленная игра с соломенной шляпой, молчание, удивленные, блестящие глаза матери, неожиданное воспоминание о том, как он на днях плакал, обняв паровое отопление, – все это было очень тяжело вынести"* [4: 169] смешивать с остальными контекстами, поскольку они несут в себе дополнительный оттенок значения *"теребить, перебирать что-либо, чтобы занять руки, скрыть волнение"*.

В *"Защите Лужина"* чаще встречаются случаи употребления данной лексемы во втором значении (32 случая употребления). Это обусловлено, прежде всего, спецификой произведения. Поскольку данный роман повествует об игроке в шахматы, неудивительно столь частое использование данной лексемы в значении *"занятие, обусловленное совокупностью определенных правил, приемов и служащее для заполнения досуга, для развлечения, являющееся видом спорта"*:

1. Он принес учебник шахматной игры, посоветовал, однако, не слишком им увлекаться, не уставать, читать на вольном воздухе [4: 141].
2. Ей казалось, что в прежние времена, в России ее молодости, человек, исключительно занимавшийся шахматной игрой, был бы явлением немислимым [4: 171].
3. В его гениальность она верила безусловно, а кроме того, была убеждена, что эта гениальность не может исчерпываться только шахматной игрой, как бы чудесна она ни была, и что, когда пройдет турнирная горячка и Лужин успокоится, отдохнет, в нем заиграют какие-то еще неведомые силы, он расцветет, проснется, проявит свой дар и в других областях жизни [4: 172].

В связи с тем, что в начале произведения описываются детские годы главного персонажа, встречаются случаи употребления лексемы *"игра"* в значении *"забава, развлечение"* (4 случая употребления):

1. Преданье говорило, что, в первое время ее существования, учителя в час большой перемены возились с ребятами, – физик мял, глядя через плечо, комок снега, математик получал на бегу крепкий мячик в ребра, и сам директор веселым восклицанием поощрял игру [4: 114].
2. Таких общих игр теперь больше не было, но идиллическая слава осталась [4: 114].

Шахматы — это не только процесс игры, но и комплект фигур, помещенных в ящик, поверхность которого является игровым полем. В этом значении лексема *игра* употребляется в двух контекстах:

1. *"Какая игра, какая игра, – сказал скрипач, бережно закрывая ящик. – Комбинации, как мелодии. Я, понимаете ли, просто слышу ходы"* [4: 125].
2. *"Я бы лучше партишку сыграл, – засмеялся скрипач, идя к двери. – Игра богов. Бесконечные возможности"* [4: 125].

Как уже отмечалось выше, лексема *игра* может употребляться и в отрицательной коннотации, в значении *"преднамеренный (обычно неблагоприятный) ряд действий, преследующий определенную цель, интриги, тайные замыслы"*. Подобное наблюдаем и у Набокова:

Слишком полный и дряблый для своих лет, он ходил между людей, придуманных его женой, старался найти тихое место и все время смотрел и слушал, не проскользнул ли где намек на следующий ход, не продолжается ли игра, не им затеянная, но с ужасной силой направленная против него [4: 250].

Вызывает интерес и такое предложение, как *Игра Лужина, в ранней его юности так поражавшая знатоков невиданной дерзостью и пренебрежением основными как будто законами шахмат, казалась теперь чуть-чуть старомодной перед блистательной крайностью Турати* [4: 161]. Для нас затруднительно соотнесение его с каким-либо предложенным значением. На наш взгляд, здесь следует говорить об индивидуально-личностных особенностях игрока, о его *"манере играть"*.

Таким образом, наш материал показал, что в романе В. Набокова лексема *игра* осложняется дополнительными смысловыми оттенками, не отмеченными в словарях.

1. Платон. Законы // Платон. Соч.: в 3 т. – М.: Мысль, 1972. – Т.3. – Ч.2. – 687 с.
2. Хейзинга Й. Человек играющий. – М.: Издательская группа "Прогресс", "Прогресс-Академия", 1972. – 464 с.
3. Тарланов Е.З. Анализ поэтического текста. – Петрозаводск: Петрозаводск. гос. ун-т, 2000.
4. Набоков В.В. Романы. Рассказы. – М.: Дрофа: Вече, 2002. – 480 с.
5. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А.Кузнецов. – СПб.: "Норинт", 2002. – 1536 с.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Рос. академ. наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО "А ТЕМП", 2007. – 944 с.

**CORRELATION OF THE TEXTUAL AND VOCABULARY MEANINGS
OF THE LEXEME *GAME* (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL
THE LUZHIN DEFENCE BY V.NABOKOV)**

D.I.Rahimova

This article deals with comparing different aspects of the lexeme *game* in the dictionaries and in the novel *The Luzhin Defence* by V.Nabokov. The examples show that this lexeme has more meanings in the novel than in the dictionaries.

Key words: lexeme, meaning, dictionary entry.

* * * * *

Рахимова Динара Ирековна – ассистент кафедры русского языка и методики преподавания Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета.

E-mail: dinara_dela@mail.ru

Поступила в редакцию 28.12.2010